

**AIDE A LA PUBLICATION**

***Institut Français de Paris***

Département Langue française, Livre et Savoirs  
Pôle Livre et traduction  
8 - 14 Rue du Capitaine Scott, 75015 Paris  
+33 (0)1 53 69 83 00

**The Publication Assistance Programme at the Institut français / Grants for the Purchase of Rights**

Support from the Institut français consists of funding (part or all) of the advance paid on the rights negotiated between the French publishers and publishers from around the world for books of all kinds, with the exception of school or university text books. Projects may be in a variety of fields: literature the humanities, youth, comics, theatre, poetry and university and scientific publications...

<http://www.institutfrancais.com/en/pap>

***Who can send an application?***

The programme exclusively supports professional publishers who publish works by French-speaking authors in a local language (including French) whose publishing and translation rights are held by a French publisher. The advance is paid directly to the French publisher by the Institut français who thus replaces the foreign publisher. Works that are in the public domain are not concerned by the programme.

***What are the assessment criteria?***

A commission comprised of publishing representatives and organizations that provide funding to the book sector allocate the grants based on:

- The intrinsic quality of the work and its importance within the context of French creation and thought,
- The engagement of the foreign publisher to develop and maintain a translation and publication policy in favour of French authors,
- The foreign publisher's commitment with regard to the dissemination and promotion of the book.

The projects presented must be in the course of completion and must be published within a reasonable timeframe. No grant shall be provided for a book that has already been published.

***When to file an application?***

The commissions meet twice a year: in February (closing date for the submission of projects in January) and in June (closing date for the submission of projects in May).

***How to file an application?***

To file an application to request a grant, you must contact the person in charge of the Book Department (Bureau du livre) of the Institut français or at the Cultural Department of the French Embassy of your country.

Among the documents to provide, a contract for the transfer of copyright with a French publisher is essential.

## **EXTRADUCTION SUBSIDIE**

**Centre National du Livre**

Centre National du livre  
Hôtel d'Avejan, 53 rue de Verneuil, 75007 Paris  
+33 (0)1 49 54 68 25  
+33 (0)1 49 54 68 88

**This award is intended to support the costs of translating French works into foreign languages.**

Support from the CNL consists of funding (from 30 to 60% of the translation costs, depending on the quality of the original work, of the translation, the foreign publisher's catalogue and the translator's remuneration) a translation from French to a foreign language about all kinds of books in a variety of fields, with some exceptions (you can see it on the website). The French work cannot be in the public domain.

[http://www.centrenationaldulivre.fr/en/editeur/aide\\_a\\_la\\_traduction/aide\\_pour\\_la\\_traduction\\_d\\_ouvrages\\_francais\\_en\\_langues\\_etrangeres/](http://www.centrenationaldulivre.fr/en/editeur/aide_a_la_traduction/aide_pour_la_traduction_d_ouvrages_francais_en_langues_etrangeres/)

### ***Who can send an application?***

The program supports professional publishers who bears the costs of publishing books selected by you; who have the rights of the work to be translated by a license agreement which is valid on the date your application is submitted; who can show his network distributing to bookshops in the territory covered by the license agreement. It supports translator as professional person operating independently, remunerated according to the terms of a translation contract in keeping with intellectual property law.

### ***What are the assessment criteria?***

Application dossiers are examined by two specialized commissions: firstly literature and secondly sciences/ technical, human and social sciences. These commissions provide funding to the book sector allocate the grants based on:

- The literary, scientific or artistic quality of the original work, which is systematically assessed by an external expert
- Its originality as an editorial project and the compelling reasons for translating it
- Its conformity with the editorial policy of the applicant publisher's catalogue
- The quality of translation shown by the submitted sample, which is systematically assessed by an external expert
- The competence of the translator
- The specific difficulties of translating the original work
- The level of the translator's remuneration and the conformity of their contract to the laws in force in the applicant's country
- The commercial risks undertaken by the publisher and, if relevant, specific extra costs;
- The economic and commercial viability of the project (sales price, target readership, distribution)

### ***When to file an application?***

The French publisher and rights holder must complete the dossier by adding information about the original work and the translation rights contract. In order to be on time for the appropriate CNL commission, you should send the complete application dossier one month before the closing date for submission established by the CNL and posted on the Internet site (<http://www.centrenationaldulivre.fr>).

The closing dates for 2017 are (as more or less every year) February 20, June 10 and October 31. This means your completed dossier should be sent to the French publisher and rights holder before January 20, May 10 and September 30.

Applicants will be informed of decisions at the beginning of March, July and November. The French publisher is informed of the decision. It is their duty to inform their foreign colleagues. If your project is not selected, you may resubmit their request at a later session, providing a new revised translation sample.

The translation of the work must not be published prior to the CNL's decision to grant a subsidy. The subsidy is paid to the French publisher who will transmit it to the foreign publisher. The CNL has the right to verify that the subsidy has indeed been paid to the foreign publisher.

### ***How to file an application?***

You must transmit the completed application dossier to the French publisher and rights holder of the work, who will pass it on to the CNL. Dossiers must not be sent directly to the CNL.

The following documents must be sent to the French publisher and rights holder. The completed application form, which can be downloaded at this address

<http://centrenationaldulivre.fr/fr/editeur/presentation>

You must give all the information requested *in French* concerning the translator (CV and list of publications) and detailed motivations for your request in the appropriate section.

- For a first application, detailed information in French about your distribution network, or, failing that, the list of bookshops selling the books in your catalogue on a national scale.
- A presentation of your publishing house in French, and a link to your Internet site. Failing that, your printed catalogue.
- A paginated excerpt of the translation between 30 and 50 pages, with no mention of the translator's name in order to preserve anonymity when it is submitted to an independent expert, together with the corresponding pages of the original text;
- A copy of the publisher-translator contract dated and signed, in keeping with customary practice in the country concerned, with a translation into French of the key points of the contract: title and author's name, delivery date for the translation, amount and nature of payment to the translator, date of signature.